

ACUSACION
A LA JUNTA
FACISTA CHILENA

llamado
a los trabajadores

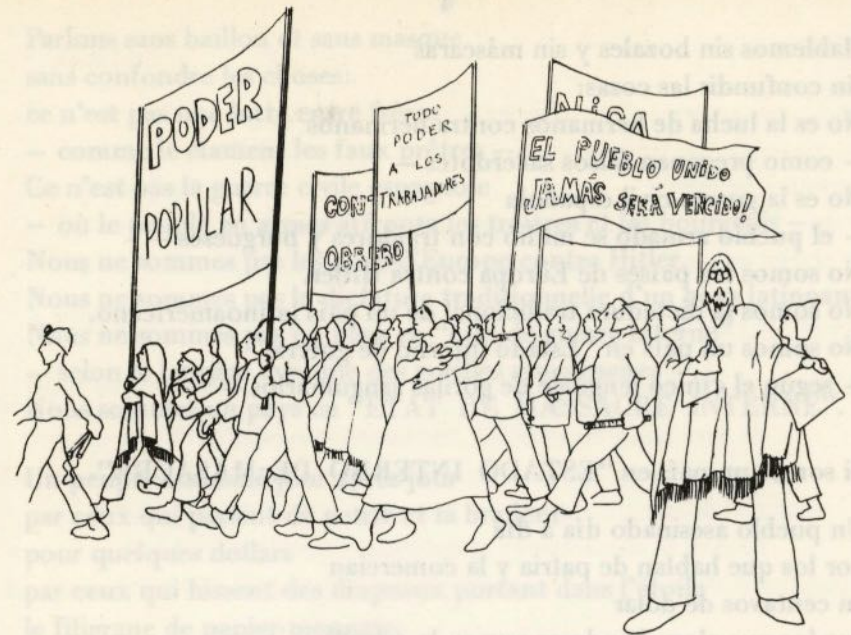
ACCUSATION
CONTRE LA JUNTE
FASCISTE CHILIENNE

appel
aux travailleurs

Anonyme Chili 1973-74

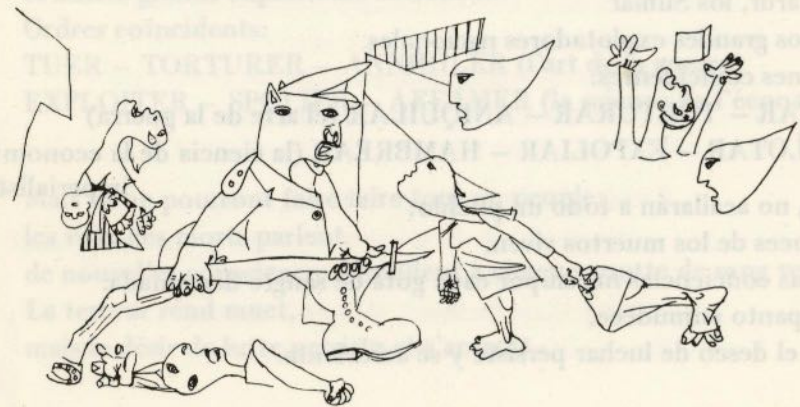
PRIMERA EXPLICACION, PRIMER LLAMADO

Llamamos a los trabajadores del mundo
a sostener la resistencia popular chilena
con luchas solidarias,
con huelgas solidarias,
con panes solidarios;
porque somos un pueblo
que desde el umbral de su futuro
ha caído en la prehistoria de los tiempos.



PREMIÈRE EXPLICATION, PREMIER APPEL

Nous appelons tous les travailleurs du monde
à soutenir la résistance populaire chilienne
par des luttes solidaires
par des grèves solidaires
par du pain solidaire;
parce que nous sommes un peuple
qui au seuil même de son avenir
est retombé dans la préhistoire.



Hablemos sin bozales y sin máscaras

sin confundir las cosas:

No es la lucha de hermanos contra hermanos

— como pregonan falsos sacerdotes —

No es la guerra civil española

— el pueblo **armado** se midió con traidores y burgueses —

No somos los países de Europa contra Hitler.

No somos la dictadura tradicional de un país latinoamericano.

No somos un país en “Estado interno de guerra”

— según el cínico lenguaje de gorilas sanguinarios —

Si somos un país en “ESTADO INTERNO DE MASACRE”.

Un pueblo asesinado día a día

por los que hablan de patria y la comercian

en centavos de dólar

por los que alzan banderas que en la estrella

tienen la marca de agua del papel moneda;

por los que lucen uniformes “made in USA”

con rostros de parlantes que transmiten

órdenes de la CIA,

órdenes de los marines de la UNITAS

anclados con cañones en los puertos de Chile;

y así cumplen órdenes de la ITT,

la Anaconda, la Kenecott

y de otras multinacionales;

las subórdenes de los Edwards,

los Yarur, los Sumar

y otros grandes explotadores nacionales.

Ordenes coincidentes:

MATAR — TORTURAR — ANIQUILAR (el arte de la guerra)

EXPLOTAR — EXPOLIAR — HAMBREAR (la ciencia de la economía imperialista).

Pero, no acallarán a todo un pueblo;

las voces de los muertos viven,

nuevas conciencias nacen por cada gota de sangre derramada.

El espanto enmudece,

pero el deseo de luchar persiste y se acrecienta.

Parlons sans baillon et sans masque

sans confondre les choses:

ce n'est pas une lutte entre frères

— comme le clament les faux prêtres —.

Ce n'est pas la guerre civile espagnole

— où le peuple **en armes** affronta les traîtres et les bourgeois —.

Nous ne sommes pas les pays d'Europe contre Hitler.

Nous ne sommes pas la dictature traditionnelle d'un pays latinoaméricain.

Nous ne sommes pas un pays en “état de guerre interne”

— selon le langage cynique des gorilles sanguinaires —.

Nous sommes un pays en “ÉTAT DE MASSACRE INTERNE”.

Un peuple assassiné jour après jour

par ceux qui parlent de patrie et la bradent

pour quelques dollars

par ceux qui hissent des drapeaux portant dans l'étoile

le filigrane de papier-monnaie;

par ceux qui arborent des uniformes “made in USA”

aux visages de haut-parleurs transmettant

des ordres de la CIA,

des ordres des “marines” de l'UNITAS

ancrés avec leurs canons dans les ports du Chili;

ils obéissent ainsi aux ordres de l'ITT,

de l'Anaconda, de la Kenecott

et d'autres multinationales;

de leurs valets, les Edwards,

les Yarur, les Sumar,

et autres grands exploiters nationaux.

Ordres coïncidents:

TUER — TORTURER — ANNIHILER (l'art de la guerre)

EXPLOITER — SPOLIER — AFFAMER (la science de l'économie

impérialiste)

Mais ils ne pourront faire taire tout un peuple;

les voix des morts parlent,

de nouvelles consciences s'éveillent à chaque goutte de sang versé.

La terreur rend muet,

mais le désir de lutte persiste et s'accroît.

PETICION

Pedimos que más allá de las fronteras,
 las voces de los trabajadores
 acosen a la Junta
 y un ¡YO ACUSO! cargado con fuerza proletaria
 se repita mil millones de veces en la tierra.

ACUSACION COLECTIVA

Acusamos a la Junta:

de perseguir, encarcelar, torturar y asesinar,
 ametrallar y bombardear en las fábricas, escuelas e industrias
 en las casas, calles y campos al pueblo chileno;
 fusilando a quienes se resistieron y resisten,
 hicieron o hacen comentarios, criticaron o critican su actitud.

Acusamos a la Junta:

del asesinato masivo de chilenos
 hombres, mujeres y aún infantes
 por el delito de ser obreros, campesinos,
 o sentirse uno de ellos.

Acusamos a la Junta:

de bombardear y ametrallar poblaciones y fábricas
 por estar ubicadas en barrios populares.

Acusamos a la Junta:

de torturar hasta la muerte a miles de chilenos,
 en el horror muchos buscan el suicidio.
 Los malheridos son rematados con saña,
 para aumentar el espanto de los prisioneros.
 CAMARAS DE TORTURA conocidas:

Estadio Chile, Estadio Nacional,
 — con postes de fusilamiento en los arcos de football —
Escuela de Especialidades de la Fach,
Ministerio de Defensa, Hospital Militar,
Barcos: Maipo y Lebu

PETITION

Nous demandons qu'au delà des frontières,
 la voix des travailleurs
 harcèle la Junte
 et qu'un J'ACCUSE chargé de force prolétarienne
 se répète mille millions de fois sur la terre.

ACCUSATION COLLECTIVE

Nous accusons la Junte:

de persécuter, emprisonner, torturer et assassiner,
 mitrailler et bombarder dans les usines, les écoles
 dans les maisons, les rues et les champs, le peuple chilien;
 de fusiller ceux qui résistèrent et résistent,
 ceux qui l'on critiquée et ceux qui font de simples commentaires.

Nous accusons la Junte:

d'avoir assassiné en masse les chiliens
 hommes, femmes et enfants
 pour le délit d'être ouvriers, paysans
 ou de se sentir un des leurs.

Nous accusons la Junte:

de bombarder et mitrailler bidonvilles et usines
 pour être situés dans les quartiers populaires.

Nous accusons la Junte:

de torturer jusqu'à la mort des milliers de chiliens,
 à l'horreur beaucoup préfèrent le suicide;
 les blessés sont achevés avec rage
 pour terroriser les prisonniers.
 CHAMBRES DE TORTURE connues:

Stade du Chili, Stade national
 — avec pour poteaux d'exécution les buts de football —
École de spécialistes de la FACH,
ministère de la Défense, Hôpital Militaire,
des bateaux: le Maipo et le Lebu

y tantos cuantos necesitan
 los expertos chilenos en tortura
 – titulados en el extranjero –
 y sus asesores latino o norteamericanos.

Acusamos a la Junta:

de mantener campos de concentración a lo largo de Chile
 y aún en pleno centro de la capital
 aparte de las cárceles repletas, con maltrato constante
 de miles de chilenos prisioneros.

Han dado amnistía a los presos comunes
 – o los han fusilado, eso depende –
 para dejar espacio a los presos políticos:

Arica
 Chacabuco
 Pisagua
 Valparaíso
 Santiago
 San Bernardo
 Buin
 Rancagua
 Concepción
 Isla Santa

María
 Isla

Quiriquina
 Las

Bandurrias

Punta

Arenas

Isla

Dawson

Son nombres que marcan hoy nuestro paisaje
 a sangre y fuego, a frío y hambre, a sangre, sangre.

Acusamos a la Junta:

de transformar cada pueblo o ciudad en una cárcel

et autant de lieux nécessaires
 aux experts en torture chiliens
 – instruits à l'étranger –
 et à leurs conseillers latinoaméricains ou nord-américains.

Nous accusons la Junte:

d'établir des camps de concentration tout le long du Chili
 et jusqu'en plein centre de la capitale
 sans compter les prisons bourrées, où l'on maltraite sans cesse
 des milliers de prisonniers.

Ils ont amnistié les détenus de droit commun
 – quand ils ne les ont pas fusillés –
 pour faire de la place aux prisonniers politiques:

Arica
 Chacabuco
 Pisagua
 Valparaiso
 Santiago
 San Bernardo
 Buin
 Rancagua
 Concepcion
 Isla Santa

Maria

Isla

Quiriquina

Las

Bandurrias

Punta

Arenas

Isla

Dawson

Ce sont des noms qui aujourd'hui marquent notre paysage
 par le sang et le feu, le froid et la faim, le sang, encore le sang.

Nous accusons la Junte:

de transformer chaque village ou ville en une prison

para los que han estado prisioneros,
lo que permite que estos sean retomados,
encarcelados con el maltrato que acostumbran,
vuelto a la ciudad y así, hasta reventarles
los huesos, la moral,
si antes no caen bajo las balas de los asesinos.

Acusamos a la Junta:

de allanar las viviendas de la mayoría del pueblo,
bajo el pretexto de buscar las armas,
destruyendo en ocasiones
— según el grado de bestialidad de los allanadores —
los muebles, los enseres,
la gente a culatazos.
Cavaron en la tierra y arrasaron sañudos
con la literatura, en opinión de los inquisidores, peligrosa.
Para librar en algo,
las hogueras del pueblo consumieron
miles y miles de volúmenes
por temor a la cárcel, la tortura o la muerte.

Acusamos a la Junta:

de fomentar el soplónaje y la delación.
Ofrecieron altas sumas de dinero, robadas al pueblo mismo,
por la entrega de los dirigentes
políticos y sindicales.
Como en las películas de cowboys
pegaron en los muros de todas las ciudades
las fotos y los nombres.
Debajo: Se busca, Peligroso. Tanto por la cabeza muerta,
más por los vivos, para descucarlos.
Fariseos, hablan de la moral
y usan la ingenuidad infantil
sonsacando en escuelas
la ideología de padres y maestros.

Acusamos a la Junta:

de despojar a los trabajadores de sus derechos sindicales,
ciudadanos y de seres humanos:

pour les prisonniers qu'on relâche,
qu'on enferme de nouveau et qu'on maltraite jusqu'à les habituer
rendus à la ville et ainsi de suite jusqu'à leur briser
les os, le moral,
s'ils ne sont pas tombés sous les balles des assassins.

Nous accusons la Junte:

de perquisitionner les logements du peuple
sous prétexte de chercher des armes
et de détruire parfois à coups de crosse
— tout dépend de leur bestialité —
les meubles, les effets personnels, les gens eux-mêmes.
Ils ont tout fouillé, tout saccagé
à la recherche de littérature, dangereuse aux yeux des inquisiteurs.

Pour y échapper,
les brasiers du peuple consumèrent
des livres par milliers
par crainte de la prison, la torture ou la mort.

Nous accusons la Junte:

de favoriser le mouchardage et la délation.
Ils ont offert de grandes sommes d'argent, volées au peuple,
pour qu'on leur donne les dirigeants
politiques et syndicaux.
Comme dans les films de cow-boys
ils ont collé sur les murs de toutes les villes
des portraits et des noms.
Dessous: recherché, dangereux. Tant pour sa tête
et encore plus pour les vivants, pour les détruire.
Pharisiens, ils parlent de morale
et profitent de la naïveté des enfants
leur soutirant dans les écoles
les idées des parents et des maîtres.

Nous accusons la Junte:

de priver les travailleurs de leurs droits syndicaux,
de citoyens et d'êtres humains:

Prohibida la sindicalización,
 las reuniones estrictamente prohibidas,
 el atraso o la ausencia castigados
 arresto o cesantía — puede alegirse libremente — .
 Prohibido enfermarse, eso es flojera,
 y recargo de hospitales.
 La vivienda: solo si ahorran
 con salarios de hambre.
 Los bienes de la CUT,
 su imprenta, sus comunicaciones
 son bienes del Estado,
 pueden venderse
 y comprar Hawker Hunter, barcos, cañones.

Acusamos a la Junta:

de robar su salario a los obreros
 bajo pretextos falsos, pero rentables
 para los capataces y sus amos de siempre.

Acusamos a la Junta:

de aumentar las jornadas de trabajo
 hasta producir agotamiento
 y escarmenter así a las organizaciones obreras.
 De hambrear al pueblo:
 Pan, azúcar, frejoles
 cuestan hoy como diez veces más que en Septiembre.
 Para engañar a los menos concientes
 subieron los salarios al doble.
 Un obrero que tiene cinco hijos
 da pan a uno,
 y los otros mendigan por las calles.

Acusamos a la Junta:

de intervenir las Universidades militarmente
 terminando con su autonomía
 controlando en algunas de ellas las clases con escribanos o taquigrafos
 y metralletas de guardia en los rincones.

Interdits, les syndicats,
 les réunions strictement prohibées
 le retard ou l'absence châtiés
 de prison ou de chômage — au choix — .
 Défense de tomber malade, c'est tirer au flanc
 et surcharger les hôpitaux.
 Le logement: seulement si vous économisez
 sur vos salaires de misère.
 Les biens de la CUT
 son imprimerie, ses moyens de communication
 sont devenus biens de l'Etat,
 à vendre
 pour acheter Hawker Hunter, bateaux et canons.

Nous accusons la Junta:

de voler aux ouvriers leurs salaires
 sous de faux prétextes, mais rentables
 pour les petits chefs et leurs maîtres de toujours.

Nous accusons la Junta:

d'augmenter les journées de travail
 jusqu'à l'épuisement
 et de corriger ainsi les organisations ouvrières
 d'affamer le peuple:
 le pain, le sucre, les haricots
 coutent aujourd'hui dix fois plus qu'en septembre.
 Pour tromper les moins conscients
 ils ont doublé les salaires.
 L'ouvrier qui a cinq enfants
 donne du pain à l'un
 et les autres mendient dans les rues.

Nous accusons la Junta:

d'intervenir militairement dans les universités
 mettant fin à leur autonomie
 contrôlant même les cours avec des scribes ou des sténographes
 et mitraillettes de gardes dans les coins.

Quemaron bibliotecas.
 Apresaron, expulsaron y dejaron cesantes
 a muchos profesores;
 torturaron a otros, fusilaron a algunos.
 Con el cuchillo extirpan lo que llaman el "cáncer marxista".
 Expulsaron, apresaron, torturaron, fusilaron
 — y lo siguen haciendo impunemente,
 (por eso expulsan a periodistas y observadores extranjeros) —
 a estudiantes de todas disciplinas.
 Para matar, guerra a los intelectuales, artistas y escritores,
 guerra a la creación si sirve al pueblo.

Acusamos a la Junta:

de irrumpir en quirófanos y laboratorios,
 en salas de moribundos, consultorios de niños.
 Cercan los hospitales con tanques,
 arriba los helicópteros
 y adentro destacamentos de soldados armados, con alcohol.
 Sacaron a los médicos del pueblo, enfermeras, matronas, aseadores.
 Muchos de ellos cesantes, otros presos,
 otros no volverán por subversivos,
 por impedir la muerte de los pobres
 los mataron.

Acusamos a la Junta:

de engordar el ganado
 para sus banquetes con el BID, el FMI,
 el Club de París y otros de sus amigos;
 sacarlo de los cerros — el ganado —
 y después bombardear con fósforo,
 napalm, o ellos saben con qué,
 los cerros de los campos
 en busca de chilenos escondidos.
 Así murieron abrasados
 campesinos, cuya carne es muy dura
 para la cena con los invitados.

Ils ont brûlé les bibliothèques.
 Ils ont arrêté, expulsé et réduit au chômage
 de nombreux professeurs;
 ils en ont torturé d'autres, fusillé certains.
 Avec le couteau ils extirpent ce qu'ils appellent le "cancer marxiste".
 Ils ont expulsé, arrêté, torturé, fusillé les étudiants
 — et continuent de le faire impunément
 (il leur faut expulser les journalistes et observateurs étrangers) —
 Pour tuer librement, guerre aux intellectuels, artistes et aux écrivains,
 à la création lorsqu'elle se met au service du peuple.

Nous accusons la Junte:

de faire irruption dans les salles d'opération et les laboratoires
 dans les salles où meurent les malades, dans les dispensaires pour
 enfants.

Ils encerclent les hôpitaux de leurs tanks,
 au-dessus vrombissent leurs hélicoptères
 et à l'intérieur se saoulent des détachements de soldats armés.
 Ils ont chassé les médecins du peuple, les infirmières, les sage-
 femmes, les aides.

Beaucoup d'entre eux sont sans travail, d'autres prisonniers,
 d'autres ne sont pas revenus, des subversifs,
 parce qu'ils empêchaient les pauvres de mourir
 on les a tués.

Nous accusons la Junte:

d'engraisser le bétail
 pour ses banquetes avec la BID, le FMI,
 le Club de Paris et d'autres de leurs amis;
 d'éloigner le bétail des côtes
 puis bombarder au phosphore,
 au napalm et qui sait quoi encore
 les collines de la campagne
 à la recherche de chiliens cachés.
 Ainsi sont morts brûlés
 des paysans, à la chair trop dure
 pour le festin des invités.

Acusamos a la Junta:

de mantener prisioneros y torturar
a sacerdotes de la Iglesia Joven
de presionar al Cardenal Primado,
procurando alejarlo de su puesto
para ubicar en él
a un mal nacido hijo de Satán
enfermo de poder y egolatría.

Hemos visto militares
entrar armados hasta los altares y no por ceremonial.

Acusamos a la Junta:

de eliminar la prensa libre, la radio libre, la televisión libre
de encarcelar, torturar, fusilar
a los trabajadores de esos medios que estaban con el pueblo.
La única comunicación, en pleno siglo veinte,
es boca a oído, boca a oído, cuando eso se puede.

Acusamos a la Junta:

de asesinar al Presidente de la República
de degradar su imagen de estadista
de vejar su cadáver, su memoria.

Acusamos a la Junta:

de mentir con descaro
escondidos detrás de la bandera, de la Patria, del Honor.
De violar uno a uno los artículos
de la Carta de derechos Humanos
sin temor del resto de las naciones del Mundo,
sin temor del Dios que mencionan en discursos mentirosos.

Pero, no engañan al pueblo.

En el silencio, hay resistencia.

Resistencia pasiva organizada

para que en el futuro, tarde o temprano

el empujón del pueblo

y la podredumbre de ellos los reviente.

Nous accusons la Junte:

de maintenir en prison et de torturer
des prêtres de la Nouvelle Église
de faire pression sur le Cardinal Primat
essayant de l'écarter de son poste
voyant en lui
un fils de Satan mal élevé
malade de pouvoir et de vanité.
Nous avons vu des militaires
s'avancer en armes jusqu'à l'autel et non pour une cérémonie.

Nous accusons la Junte:

d'éliminer la presse, la radio, la télévision libres
d'incarcérer, torturer, fusiller
les travailleurs de l'information pour le peuple.
Le seul moyen de communication, en plein vingtième siècle,
c'est de bouche à oreille, bouche à oreille, quand c'est possible.

Nous accusons la Junte:

d'assassiner le Président de la République
de flétrir son image d'homme d'État
de profaner son cadavre, son souvenir.

Nous accusons la Junte:

de mentir effrontément
retranchés derrière le drapeau, la Patrie, l'Honneur.
De violer l'un après l'autre les articles
de la Charte des Droits de l'Homme
sans craindre les nations du Monde,
sans craindre le Dieu qu'ils mentionnent dans des discours mensongers.

Mais ils ne trompent pas le peuple.

Dans le silence, il y a résistance.

Résistance passive organisée

à l'avenir, tôt ou tard,

sous la poussée du peuple

et leur pourriture les fera éclater.

ULTIMO LLAMADO

Por eso: llamamos a los trabajadores
donde quiera que estén
en las cumbres del mundo o en las raíces del mundo.

¡Trabajadores, oíd nuestro llamado!
detened vuestro trabajo
levantad vuestras voces, vuestros puños
para quebrar la mano de nuestros asesinos.
Escuchad el silencio de este pueblo enmudecido
al que le es prohibida la luz del conocimiento
así como en los pueblos y ciudades
es prohibida la vela, bajo el "toque de queda".
Trabajadores del mundo, uníos
ayudadnos a romper nuestras cadenas
porque solo la unión de los explotados
unida a la fuerza de su organización
puede romper los cercos del dinero,
barrer las armas de los poderosos.
A tí trabajador, dirigente, compañera
te pedimos que no creas que eres nadie
y que sepas que tu voz es como el trueno
que la hagas oír sin miedo de estar solo,
porque a Chile llegará cada voz como bala solidaria.
No mezquines tu ira y tu dolor
porque en Chile es tu vida la que muere.

Por una libertad sin servidumbre de este pueblo,
por la reposición avanzada y con respeto absoluto
de sus derechos fundamentales.

Por una lucha sin tregua contra los gorilas,
por el desenmascaramiento del imperialismo
y de sus aliados.

Por la victoria de la clase obrera.

DERNIER APPEL

Nous lançons un appel à tous les travailleurs
où qu'ils soient
dans les sommets ou les profondeurs du monde.

Travailleurs, écoutez notre appel!
Cessez votre travail
élevez la voix, levez vos poings
pour briser la main de nos assassins.
Écoutez le silence de ce peuple baillonné
auquel on refuse la connaissance
tout comme dans les villages et les villes
on lui interdit la veillée, à cause du "couvre-feu".
Travailleurs du monde, tous unis
aidez-nous à briser nos chaînes
parce que seule l'union de ceux qui sont exploités
et la force de leur organisation
peut rompre le cercle de l'argent,
désarmer les puissants.
A toi travailleur, dirigeant, compagne
nous te demandons de ne pas croire que tu n'es rien
sache que ta voix est comme le tonnerre
fais la entendre sans crainte d'être seul
parce qu'au Chili chaque voix arrivera comme une balle solidaire.
Camarade, n'étouffe pas ta colère ni ta douleur
parce qu'au Chili c'est aussi ta vie qui meurt.

Pour une liberté sans servitude de ce peuple,
pour le rétablissement et le respect absolu
de ses droits fondamentaux.

Pour une lutte sans trêve contre les gorilles,
pour un combat qui démasquera l'impérialisme
et ses alliés.

Pour la victoire de la classe ouvrière.

JUNTA
MILITAR

